



Invest in your children!

We all have hopes and dreams for our children – that they will live happy, healthy and successful lives. And we know that achieving these dreams takes effort on our part.

The wisest investment we can make in our children is to give them our time – to listen to them, to talk together and to do things together. All of these things happen quite naturally when we spend even a short time each day telling and reading stories together. When we share stories with children, we help to expand their world and we build a firm foundation for their futures. How about investing in your children in some of these ways?

- ☺ **Read in their mother-tongue.** Reading stories in your mother-tongue makes reading easier and more enjoyable. Try our growing collection of stories in a range of South African languages on the Nalibali website (www.nalibali.org) or mobisite (www.nalibali.mobi).
- ☺ **Read what they love.** For children to love reading, and to want to read every day, they need to enjoy what they are reading! Some children may like real-life stories while others like fantasy. In fact, developing an interest in reading particular types of books is a sign that your child is maturing as a reader. So, whatever sparks their interest, let them read it!

Beeletša baneng ba gago!

Ka moka re na le dikholofelo le ditiro ka ga bana ba rena – gore ba phele maphelo a lethabo, a mabotse gape a katlego. Gomme re a tseba gore go hlokega gore re dire se sengwe go fihlelela ditiro tše.

Peeletšo ye kaonekaone yeo re ka bago le yona baneng ba rena ke ya go ba fa nako ya rena – go ba theeletša, go boledišana le go dira dilo mmogo. Dilo tše ka moka di direga ka tlhago ge re fetša nako le ge e ka ba ye nnyane letšatši ka letšatši re anega le go bala dikanegelo mmogo. Ge re abelana dikanegelo le bana, re ba thuša go katološa lefase la bona gape re aga motheo wa go tia wa bokamoso bja bona. Go ka ba bjang ge o ka beeletša baneng ba gago ka tše dingwe tša ditsela tše di latelago?

- ☺ **Bala ka polelo ya gabobona.** Go bala dikanegelo ka polelo ya geno go nolofatša go bala gape go okešša boipshino. Leka mokgobo wa dikanegelo tša rena wo o golago ka mehuthutha ya dipolelo tša Afrika Borwa weposaeteng ya Nalibali (www.nalibali.org) goba mopisaeteng (www.nalibali.mobi).

- ☺ **Bala seo ba se ratago.** Gore bana ba be le lerato la go bala, le gore ba nyake go bala ka mehla, ba swanetše go ipshina ka seo ba se balago! Bana ba bangwe ba ka rata dikanegelo tša nnete tše di diragalago bophelong mola ba bangwe ba rata tša boikgopolelo. Nnete ke gore, go ba le kgahlego ya go bala dipuku tša mehuta ye itšego go laetša gore ngwana wa gago o a gola bjalo ka mmadi. Ka fao, ba tlogele ba bale se se tanyago kgahlego ya bona!

- ☺ **Bala dipuku tša go gatišwa.** Bana ba bannyane ba bala gabotse ka dikwi tša bona. Ka fao go bohlokwa kudu gore ba itemogele go kgoma le go swara dipuku tša go gatišwa, gamme ba phetle matlakala. Go feta tšohle, ga go se se phalago go dula mmogo le swere puku.

- ☺ **Read printed books.** Young children learn a great deal through their senses. It is therefore very important for them to have the experience of touching and holding printed books and turning their pages. After all, nothing beats the feeling of curling up together with a book.

- ☺ **Read on a cellphone.** In South Africa, forty-eight million of us use cellphones! Older children (especially teens), often enjoy reading on a cellphone. This technology means that they can read anywhere and at any time – at home, or on the way to and from school. Explore our growing mobi-library at www.nalibali.mobi.

Whatever it takes, get your children reading every day and help them find material that interests them. Once you have helped them to unleash the power of reading in their lives, no one can take this magical gift away from them! Plus you'll have the satisfaction of knowing that you have invested very wisely in their futures.



- ☺ **Bala sellathekeng.** Mo Afrika Borwa, batho ba dimilione tše masomenne-seswai ba diriša dillathekeng! Bana ba bagolwane (kudu ba go tšwa mahlalagading), gantši ba ipshina ge ba bala sellathekeng. Theknolotši ye e ra gore ba ka bala lefelong lefe goba lefe ka nako efe goba efe – ka gae, goba tseleng ya go ya le go boa sekolong. Hlohlomiša bokgobapuku bja rena bja mopi bjoo bo golago go www.nalibali.mobi.

Dira gore bana ba gago ba bale ka mehla, go sa kgathalege gore go nyakega eng gomme o ba thuše go hwetša ditlabele tše di ba kgahlego. Ge o fetša go ba thuša go utulla maatla a go bala maphelong a bona, ga go yo a ka ba tšeelago mpho ye ya maleatlana! Gape o tla kgotsofatšwa ke go tseba gore o beeditše ka bohlale kudu bokamosong bja bona.



Drive your imagination

Story Power.

Bring it home.

Tliša maatla a kanegelo ka gae.



Nal'ibali news

Ditaba tša Nal'ibali

ARE YOU SA'S FIRST
**STORY
BOSSO?**

KE WENA
**STORY
BOSSO**
WA MATHOMO
AFRIKA BORWA?



Throughout Literacy and Heritage Month in September last year, Nal'ibali held its first multilingual storytelling competition – Story Bosso!

Story Bosso was designed as a nationwide talent search to get South Africans excited about reading and telling stories. Its message was simple – anyone can tell a story, anytime, anywhere! Through the competition Nal'ibali wanted to find undiscovered storytellers across the country and to connect South Africans with a range of local stories in South African languages. We also shared tips and ideas with everyone on how to become better storytellers.

To launch the month of storytelling, Nal'ibali held a special talent show at Motjoli Primary School in Soweto which was attended by a few celebrities – jazz and afro-pop singer, Judith Sephuma, and TV and radio personality, Penny Lebyane. Hosted by children's TV presenter, Karabo Bonco, the event started with storytelling demonstrations by professional storyteller, Nomsa Mdlalose, and Nal'ibali's Bongani Godide before the children got a chance to show their storytelling talents.

Story Bosso proved popular with people of all ages and we collected over 1 500 stories in just one month! These stories were submitted online and at over 60 pop-up Story Bosso events held at schools, shopping centres, taxi ranks, train stations, community centres and literacy festivals in seven different provinces. At these fun events members of the public showcased their talents with a public performance which was recorded. And even the audience benefitted as they receiving some of the 13 000 free books and special Story Bosso story cards we gave away.

Ka kgwedi ya Tsebo ya go bala le go ngwala gape e le ya Bohwa ya Setemere ngwaga wa go feta, Nal'ibali e swere phadišano ya yona ya mathomo ya go anega dikanegelo ka dipolelontši – Story Bosso!

Story Bosso e akantšwe bjalo ka phuruphušo ya talente setšhabeng ka bophara gore Maafrika Borwa e thabišwe ke go bala le go anega dikanegelo. Molaetša wa yona o be o le bonolo – motho ofe goba ofe a ka anega kanegelo, nako efe goba efe, gohle! Ka phadišano ye Nal'ibali e be e nyaka go hwetša baanegi ba dikanegelo bao ba se ba hlwago ba utullwa nageng ka bophara le go kgokaganya Maafrika Borwa le mehuta ya dikanegelo tša selegae ka dipolelo tša Afrika Borwa. Re abelane gape ka dintlha le dikgopolo le bohle ka ga go ba baanegi ba dikanegelo ba bakaonekaone.

Nal'ibali e tlhomile kgwedi ya go anega dikanegelo ka go ba le pontšho ya ditalente ya go kgethega, yeo e tsenetswego ke batho ba go tuma ba mmalwa Sekolong sa Phoraemari sa Motjoli kua Soweto – seopedi sa jese le afro-pop, Judith Sephuma, le mošomi wa Thelebišeneng le seyalemoyeng, Penny Lebyane. Moletlo woo monggae wa ona e lego mogaši wa TV ya bana, Karabo Bonco, o thomile ka dipontšho tša kanego ya dikanegelo ka baanegi ba dikanegelo ba diprofešenale, Nomsa Mdlalose, le Bongani Godide wa Nal'ibali pele bana ba ka thoma go bontšha ditalente tša bona tša go anega dikanegelo.

Story Bosso e laeditše gore e tsebega kudu go batho ba mengwaga ya go fapanafapana gomme re kgobokeditše dikanegelo tša go feta 1 500 ka kgwedi e tee! Dikanegelo tše di rometšwe onlaeneng le ditiragalong tša go feta 60 tša go tšweletša Story Bosso tše di swerwego dikolong, mafelong a mabenkele, direnkeng tša dithekisi, diteišeneng tša diterene, mafelong a ditšhaba le meletlong ya tsebo ya go bala le go ngwala diprofenseng tša go fapana tše šupa. Ditiragalong tše tša boipshino maloko a setšhaba a bontšhitše ditalente tša bona ka tiragalo ya setšhaba yeo e rekhotilwego. Batheeletši le bona ba hlegile ka ge ba hweditše tše dingwe tša dipuku tša mahala tše 13 000 le dikarata tša dikanegelo tša go kgethega tša Story Bosso tše re di abilego.



Drive your
imagination



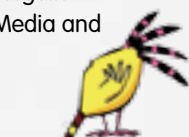
"While we don't all need to become professional storytellers, reading and storytelling are two of the greatest tools we have to develop our children's curiosity, imagination and empathy. Stories are the building blocks of literacy and through Story Bosso we wanted to pass on the power of stories, far and wide," explained Jade Jacobsohn, Na'ibali's Managing Director.

Endorsing the drive with their own storytelling clips and assisting in the difficult judging process, were celebrity supporters ProVerb, Tebogo Ditshego, Refiloe Mpakanyane, Lebogang Mashile, Nik Rabinowitz and Zolani Mahola. The winner, seven-year-old Athandiwe Sikade from Khayelitsha in Cape Town, was treated to a surprise storytelling of her own by local author, Sindiwe Magona.



To find out more about the Story Bosso winner, read the Story Stars feature on page 4.

Athandiwe was joined by runners-up Atandiwe Makgata, and Kerrin Kokot and Jayne Batzofin who entered as a team. Both the winner and runners-up received cash prizes, vouchers from Ackermans and a home library courtesy of Exclusive Books, Bargain Books, Cambridge University Press, Jacana Media and the Save Our Seas Foundation.



Young school pupils of Motjoli Primary School in Soweto were enchanted by an afternoon of storytelling at the Story Bosso launch event.

Bana ba bannyane ba Sekolo sa Phoraemari sa Motjoli kua Soweto ba ipshinne ka mathapama a go anega dikanegelo tiragalong ya go tlhoma Story Bosso.



"Le ge go sa hlokege gore ka moka re be baanegi ba dikanegelo ba seprofešenale, go bala le go anega dikanegelo ke dibetša tše pedi tšeo re ka di dirišago go hlabolla go duma go tseba ga bana ba rena, kgopolo le kwelobohloko. Dikanegelo di aga tsebo ya go bala le go ngwala gomme ka Story Bosso re be re nyaka go fitišetša maatla a dikanegelo kgole," gwa hlaloša Jade Jacobsohn, Molaodi wa Na'ibali.

Bathekgi ba go tuma e lego ProVerb, Tebogo Ditshego, Refiloe Mpakanyane, Lebogang Mashile, Nik Rabinowitz le Zolani Mahola ba laeditše thekgo ya lesolo ka diklupi tša bona ba anega dikanegelo ebile gape ba thuša le tshepedišong ya boima ya go ahlola. Mothopasefoka wa mengwaga ye šupa, e lego Athandiwe Sikade wa Khayelitsha kua Toropong ya Kapa, o hweditše kanegelo ya kanego ya semaka ka mongwadi wa selegae, Sindiwe Magona.



Go kwa tše dintši ka ga mothopasefoka wa Story Bosso, bala karolo ya Dinaledi tša Dikanegelo letlakaleng la 4.

Athandiwe o latetšwe ke Atandiwe Makgata, le Kerrin Kokot le Jayne Batzofin bao ba tsenego e le sehlopha. Mothopasefoka le balatedi ba gagwe ba thopile tšhelete, le diboutšhara tša Ackermans le bokgobapuku bja gae go tšwa go Exclusive Books, Bargain Books, Cambridge University Press, Jacana Media le Save Our Seas Foundation.



Finalists from the Story Bosso launch event.

Ba go fihla mafelelong a tiragalo ya go tlhoma Story Bosso.

A young pupil auditions for the Story Bosso competition with the help of Karabo Bonco.

Diteko tša baitluti ba bannyane ba phadišano ya Story Bosso ka thušo ya Karabo Bonco.



Story stars

A storytelling star

Nal'ibali's Story Bosso 2015 winner was seven-year-old Athandiwe Sikade from Khayelitsha, Cape Town. Although her friends say she is usually quiet and shy, she is the opposite when she tells a story! We spoke to this champion storyteller to find out more about the Story Bosso competition and her love of stories.

Where did you hear about the Story Bosso competition?

The teacher from our reading club at school told us about it. I knew right away that I wanted to enter.

You retold the story *Umboleki* in the competition. Why did you decide to tell this story?

I loved this story when my teacher first read it to our class. The main character in the story makes every listener laugh a lot, so I wanted to go and read it myself. I enjoyed it and asked my teacher to allow me to read it to the class. The class liked my reading and my body language and I was inspired by their response! They wanted me to read this story to them over and over again and I ended up telling the story instead of reading it.

What is the story about?

It's about a man who always wants people to give him whatever they have, but he does not ask them in a polite way. The sad part of the story is when he does not understand why all these people do not want to give him what he is asking for.

Do you also like listening to other people tell stories?

Yes! I love listening to stories at our reading club. I love it when reading club members share-read from different storybooks and when they tell stories that they have heard at other reading clubs.

Want to listen to Athandiwe retelling the story, *Umboleki*? Find it on the Nal'ibali website: nalibali.org/seven-year-old-crowned-sas-first-story-bosso/.

Naa o rata go theeletša Athandiwe a anega kanegelo ya *Umboleki* leswa? Hwetša se weposaleteng ya Nal'ibali: nalibali.org/seven-year-old-crowned-sas-first-story-bosso/.



Athandiwe with some of her Story Bosso prizes.
Athandiwe o swere tše dingwe tša dilo tše a di thopilego go Story Bosso.

Dinaledi tša dikanegelo

Naledi ya go anega kanegelo

Mothopasefoka wa Story Bosso wa 2015 wa Nal'ibali e be e le Athandiwe Sikade wa mengwaga ye šupa wa go tšwa Khayelitsha, Cape Town. Le ge bagwera ba gagwe ba bolela gore o dula a homotše ebile a na le dihlolong, ge a anega kanegelo o fapane le seo! Re boletše le thwadi ye ya go anega dikanegelo go hwetša tše dintši ka ga phadišano ya Story Bosso le lerato la gagwe la dikanegelo.

O kwele kae ka ga phadišano ya Story Bosso?

Morutiši wa sehlopha sa go bala sekolong sa rena o re boditše ka yona. Gona fao ke ile ka tseba gore ke swanetše go e tsenela.

Mo phadišanong o anegile kanegelo ya *Umboleki* leswa. Ke ka lebaka la eng o akantše go anega kanegelo ye?

Ke ratile kanegelo ye ge morutiši wa rena a be a re anegela yona la mathomo ka mphatong wa rena. Moanegwathwadi wa ka kanegelong o dira gore motheeletši yo mongwe le yo mongwe a sege kudu, ke be ke nyaka go ipalela yona ka bonna. Ke ipshinne ka yona gomme ka kgopela morutiši gore a ntumelele gore ke e balele mphato. Mphato o ratile ka fao ke balago ka gona ba rata le polelo ya mmele wa ka gomme ka tutuetšwa ke ka fao ba arabilego ka gona! Ba be ba nyaka gore ke ba anegele kanegelo ye gantši le gantši ka feletša ke anega kanegelo go na le go e bala.

Kanegelo e bolela ka eng?

E bolela ka monna wa go dula a nyaka gore batho ba mo fe tšeo ba nago le tšona, efela ga a ba kgopele ka boleta. Karolo ya go nyamiša kanegelong ke ge a sa kwešiši gore ke ka lebaka la eng batho ba ba sa nyake go mo fa seo a se kgopelago.

Le wena o rata go theeletša batho ba bangwe ge ba anega dikanegelo?

Ee! Ke rata go theeletša dikanegelo sehlopheng sa rena sa go bala. Ke rata go maloko a sehlopha a abelana le go bala dipuku tša dikanegelo tša go fapana le ge ba anega dikanegelo tšeo ba di kwele go dihlopheng tše dingwe.

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune in to your favourite SABC radio station and enjoy listening to children's stories! To find out the days and times that Nal'ibali is on the radio, go to www.nalibali.org/audio-downloads/.

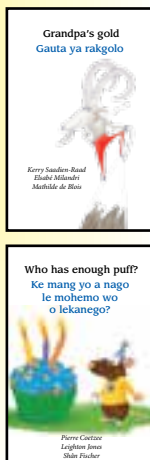


NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Bulela seteišene sa seyaalemoya sa SABC sa mmamoratwa o ipshine ka go theeletša dikanegelo tša bana! Go hwetša matšatši le dinako tšeo Nal'ibali e bago seyaalemoyeng, eya go www.nalibali.org/audio-downloads/.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Ntšha matlakala la 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela diitaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Drive your imagination

“Aowa, ga go bjalo!”
 “E, go bjalo!”
 “Aowa, ga go bjalo!”
 “Gona, ge o sa ntshophe e tla o bone,”
 a tšalo kgabo.

“No, he doesn’t”
 “Yes, he does!”
 “No, he doesn’t”
 “Well, come and see if you don’t believe
 me,” said Monkey.

We believe every child
 should own a hundred books
 by the age of five.

Become a book-sponsor and
 help change the world.

Get involved at
bookdash.org



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
 campaign to spark children's potential through
 storytelling and reading. For more information,
 visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



It starts with a story...

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
 bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka
 go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša
 tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org
 goba www.nalibali.mobi



Drive your
 imagination

Grandpa's gold Gauta ya rakgolo

Kerry Saadien-Raad
 Elsabé Milandri
 Mathilde de Blois



Diphoofotswana di be di bolela ka borakgolo ba tšona.



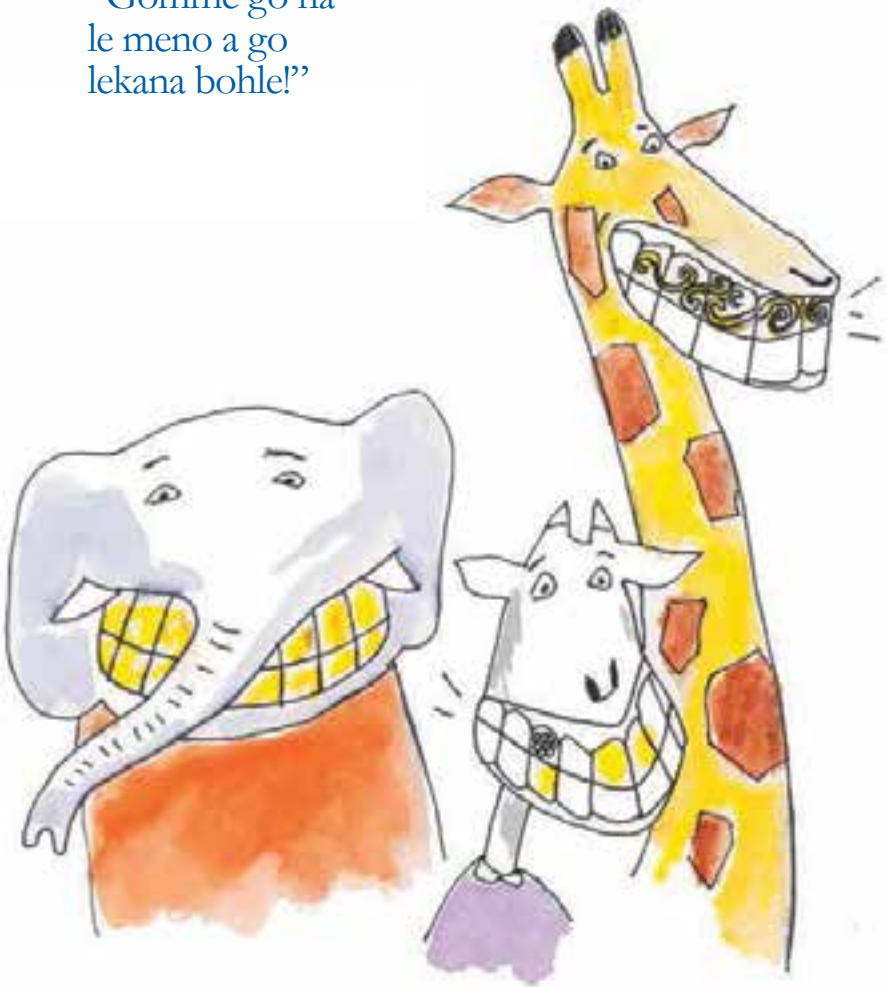
The young animals were talking about their grandpas.



“Well, my grandpa doesn’t build or fish or climb or cook,” said Monkey. “But he owns gold! He hides it in his mouth. And at night he soaks it in a glass of water.”

“Ee, rakgolo wa ka ga a age goba go tsoma dihlapa goba go namela le ge e le go apca,” a realo Kgabo. “Efela o na le gautai O e fihla ka molomong wa gagwe. Gomme bošego o e bea ka galaseng ya meetse.”

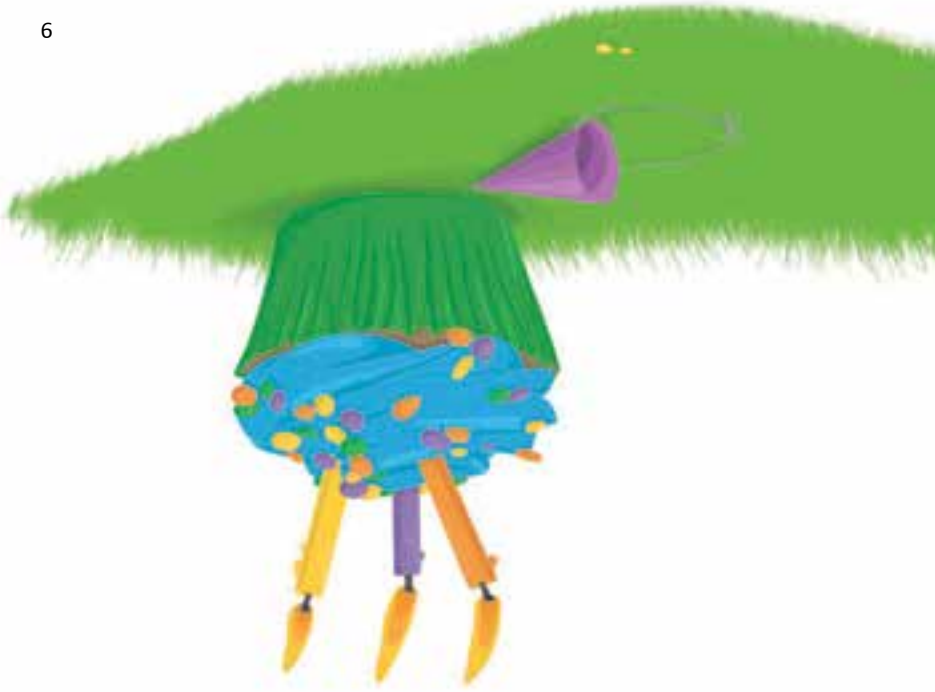
“Gomme go na le meno a go lekana bohle!”



So the young animals went to see Monkey’s grandpa.



Gomme diphoofotswana tša ya go bona rakgolo wa Kgabo.



"Emai! Nka kgona! Ke tšile," a realo Buti yo Mogolo Bob. "Ke na le mohemo wo o lekanego. Nka budula dikeres." Dikerese di sa tuka. Buti yo Mogolo Bob o nyaka go thusa, efa o dula a sohla motu. Nako le nako ge a leka go budula, o dira pudula ye pinki. Buti yo Mogolo Bob o ile a hemela ka teng ka maatla: Hhhhhhuu! O ile a hemelana gomme a budula ... Efa go kwagala fela modumo wa go tla ba wa hsssss-phaa! Pudula e ile ya thunya ya tala sefahlego sa gagwe ka moka. "Tshwarelo, Benny, mmo! o tšise sefahlego sa ka sohle. Ga ke kgone go budula gabotse. Ga ke na mohemo wo o lekanego." Ke mang yo a ka thusa go? Ke mang yo a nago le mohemo wo o lekanego?



"Wait! I can do it! I am tough enough," says Big Brother Bob. "I have enough puff. I can blow out the candles." The candles are still burning. Big Brother Bob wants to help, but he is always chewing bubblegum. Every time he tries to blow, he blows a pink bubble. Big Brother Bob takes a deep breath: Hhhhhhuu! He huffs and he puffs and he blows ... But the only sound we hear is a very funny hsssss-pop! The bubble pops all over his face. "Sorry, Benny, I have bubblegum all over my face. I can't blow well enough. I don't have enough puff." Who can help? Who has enough puff?

Who has enough puff? is one of three stories in *Snail Trails and Other Tales* published by Human & Rousseau (an imprint of NB Publishers), written by Pierre Coetzee and Leighton Jones. Illustrated by Shân Fischer. Available in bookstores now.

Snail Trails and Other Tales aims to entertain young children while teaching first concepts and developing vocabulary.

Who has enough puff? is about a mouse family that has to find out who has enough puff to blow out Benny's birthday candles. Children will enjoy this humorous story while getting to know all the names for the different members of a family.



Human & Rousseau



UITGEWERS
PUBLISHERS

Also available in Afrikaans as *Sakkie Slakkie en ander stories*. Visit us at www.facebook.com/NBJongklomp

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Who has enough puff?

Ke mang yo a
nago le mohemo wo
o lekanego?



Pierre Coetzee
Leighton Jones
Shân Fischer



“Ema! Nka kgona! Ke tšile,” a realo Malome Ralph. “Ke
na le mohemo wo o lekane go. Nka budula dikerese.”
Dikerese di sa tuka. Malome Ralph o nyaka go tšusa,
efela o na le mengwaga ye menti a kgoga. Nako le nako
ge a leka go budula, o a gohlola.
Malome Ralph o ile a hemela ka teng ka maatla:
Hhhhhhuu! O ile a hemelana gomme a budula ... Efel go
kwagala fela modumo wa go hlaelela wa hhaa, gwa latela
uh-u-hu-u-hu.
“Tshwarelo, Benny, ke gohlola gabohloko. Ke palelwa ke
go ntšha moya sebaka se setelele. Ga ke na mohemo wo
o lekane go.”
Ke mang yo a ka tšusa go? Ke mang yo a nago le
mohemo wo o lekane go?

Today is Benny’s birthday and his whole family is here to
celebrate his special day with him. His mother has made
a beautiful cake with three candles for Benny to blow out.
The family gathers around to sing “Happy birthday,
dear Benny” and to watch Benny blow out the candles.



Lehono ke letšatši la matswalo la Benny gomme ba
lapa la gabo ka moka ba tšile go keteka le yena letšatši
la gagwe la go kgethega. Mmagwe o mo diretše
khekhe ya botse ya go ba le dikerese tše tharo tšeo tlo
budulwago ke Benny.
Ba lapa ba a kgobokana gore ba opele “Letšatši
la Matswalo le Lebose, Benny wa rena” le go lebelela
Benny ge a budula dikerese.



“Wait! I can do it! I am tough enough,” says Neighbour
Josh. “I have enough puff. I can blow out the candles.”
The candles are still burning. Neighbour Josh wants
to help, but he is always playing his trumpet. He never puts
it down. Every time he tries to blow, there is a *toot!* from
his trumpet.
Neighbour Josh takes a deep breath: *Hhhhhhuu!* He
huffs and he puffs and he blows ... But the only sound we
hear is a very loud *toooooo!*
“Sorry, Benny, I have to play my trumpet. I can’t blow
without it. I don’t have enough puff.”
Who can help? Who has enough puff?

Ga go motho! Ga go motho; batho bohle ba lebeleše
khekhe.
Gomme gateetee Mma a re, “Go budula moya makga
a mmalwa o le tee gwa lekana, efela mehemmo ya rena ge e
kopane e ka ba le maatla.”
Ba ile ba kgobokana ba thoma go hemelana. Mafelelong
Benny o ile a hloka fela fffff ye nnyane ... Gomme o tseba
eng? Mma o boletše nnete. Ge re le ka moka re ba le
mohemo wo maatla.





“Emai! Nka kgona! Ke tšile,” a realo Josh wa Moagisaane. “Ke na le mohemo wo o lekanego. Nka budula dikerese.”
 Dikerese di sa tuka. Josh wa Moagisaane o nyaka go thusa, efela o phela a leša porompeta ya gagwe. Ga a ka a bea fase. Nako le nako ge a leša, go kwagala puu! Go tšwa porompeting ya gagwe.
 Josh wa Moagisaane ile a hemela ka teng ka maatla: *Hhhhhhuu!* O ile a hemelana gomme a budula ... Efela go kwagala fe! modumo wa lešata wa *puuuuu!*
 “Tšwarelo, Benny, ke swaneše go bapala porompeta ya ka. Nka se kgone go budula ntle le yona. Ga ke na mohemo wo o lekanego.”
 Ke mang yo a ka thusa go? Ke mang yo a nago le mohemo wo o lekanego?

Nobody! There is no one; everybody is looking at the cake.
 Then suddenly Mom says, “Six single puffs may not be enough, but together our puffs will be really tough.”
 They all come closer and start to huff and puff together. In the end it takes Benny just a little *ffff* ... And what do you know? Mom was right. Together they are strong enough.



“Wait! I can do it! I am tough enough,” says Uncle Ralph. “I have enough puff. I can blow out the candles.”
 The candles are still burning. Uncle Ralph wants to help, but he has been smoking for years. Every time he tries to blow, he starts to cough.
 Uncle Ralph takes a deep breath: *Hhhhhhuu!* He huffs and he puffs and he blows ... But the only sound we hear is a very short *hha*, and then *uh-uh-uh*.
 “Sorry, Benny, I have a bad cough. I can’t blow long enough. I don’t have enough puff.”
 Who can help? Who has enough puff?

But Benny is so small. Can he blow out all three candles? Does he have enough puff?
 Benny takes a deep breath: *Hhhhhhuu!* He huffs and he puffs and he blows ... But the only sound we hear is a very quiet *hffff*.
 “I’m not tough enough,” says Benny. “I don’t have enough puff.”
 Who can help? Who has enough puff?



Efela Benny ke yo monnyane kudu. A ka tima dikerese tše tharo ka moka? O na le moya wo o lekanego?
 Benny o ile a hemela godimo: *Hhhhhhuu!* O ile a hemelana gomme a di budula ... Efela re kwa modumo wa setu wa *hffff*.
 “Ga se ka tia gabotse,” a realo Benny. “Ga ke na mohemo wo o lekanego.”
 Nka thusa ke mang? Ke mang yo a nago le mohemo wo o lekanego?

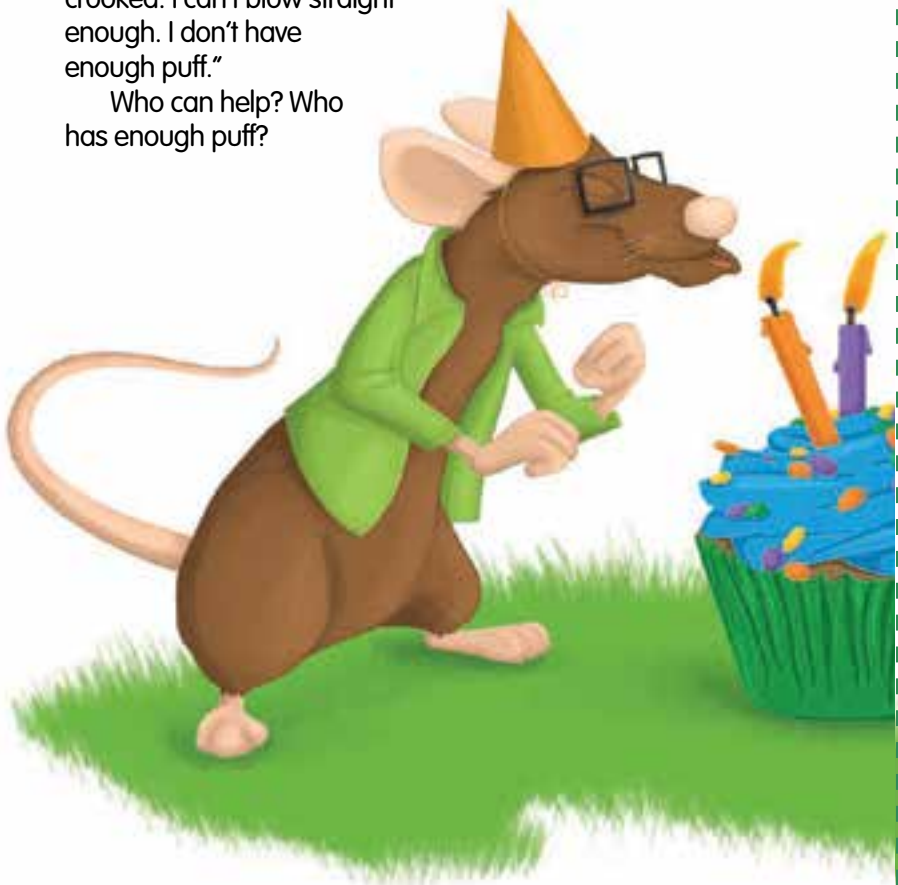


“Ema! Nka kgona! Ke tiile,” a realo Tate. “Ke na le mohemo wo o lekanego. Nka budula dikerese.”
Dikerese di sa tuka. Tate o rata go thuša, efela molomo wa gagwe o sekame. Ga a kgone go lebanya ge a budula. Nako le nako ge a budula, moya o ya ka thoko. Tate o ile a hemela ka teng ka maatla: *Hhhhhhuu!* O ile a hemelana gomme a budula ... Efela go kwagala fela modumo wa go makatša wa *pfhhhhhh!* “Tshwarelo, Benny, molomo wa ka o sekame kudu. Ga ke kgone go lebanya ge ke budula. Ga ke na mohemo wo o lekanego.”
Ke mang yo a ka thušago? Ke mang yo a nago le mohemo wo o lekanego?



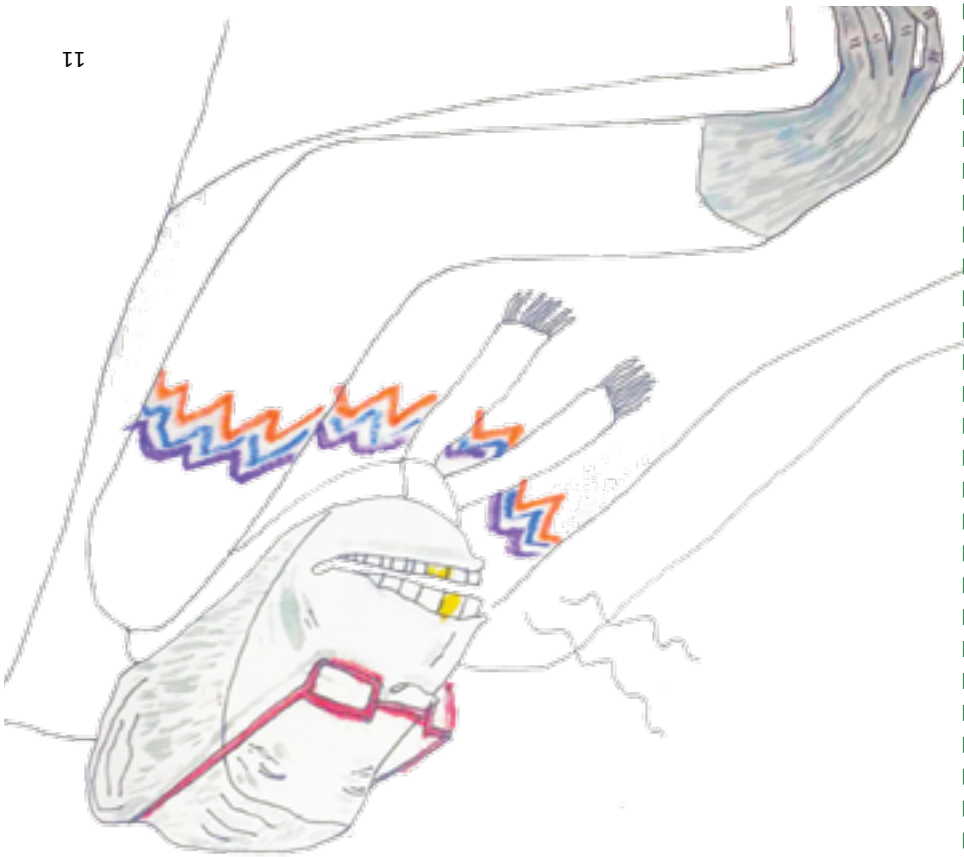
“Wait! I can do it! I am tough enough,” says Grandma Molly. “I have enough puff. I can blow out the candles.”
The candles are still burning. Grandma Molly wants to help, but she has a bad case of hiccups. Every time she tries to blow, she starts to hiccup again.
Grandma Molly takes a deep breath: *Hhhhhhuu!* She huffs and she puffs and she blows ... But the only sound we hear is a very annoying *HIC-cup, HIC-cup!* “Sorry, Benny, I have the hiccups. I can’t blow strongly enough. I don’t have enough puff.”
Who can help? Who has enough puff?

“Wait! I can do it! I am tough enough,” says Dad. “I have enough puff. I can blow out the candles.”
The candles are still burning. Dad wants to help, but he has a crooked mouth. He can’t blow straight. Every time he blows, the air goes out to the side.
Dad takes a deep breath: *Hhhhhhuu!* He huffs and he puffs and he blows ... But the only sound we hear is a very strange *pfhhhhhh!*
“Sorry, Benny, my mouth is too crooked. I can’t blow straight enough. I don’t have enough puff.”
Who can help? Who has enough puff?



“Ema! Nka kgona! Ke tiile,” a realo Koko Molly. “Ke na le mohemo wo o lekanego. Nka budula dikerese.”
Dikerese di sa tuka. Koko Molly o nyaka go thuša, efela o tshwenywa ke setheku. Nako le nako ge a leka go budula setheku se a thoma.
Koko Molly o ile a hemela ka teng ka maatla: *Hhhhhhuu!* O ile a hemelana gomme a budula ... Efela go kwagala fela modumo wa go seka wa *THE-ku, THE-ku!* “Tshwarelo, Benny, ke na le setheku. Ga ke na mohemo wo o lekanego.”
Ke mang yo a ka thušago? Ke mang yo a nago le mohemo wo o lekanego?





“You see,” said Monkey. “And he can take the gold out of his mouth.”
 “Wa bona,” a realo Kgabo. “O kgona le go ntsha gauta ka molomong.”

“My grandpa can cook a feast,” said Elephant. “Once he cooked a meal for a president’s birthday party – all by himself.”
 “Rakgolo wa ka a ka aphaa mololong,” a realo Thou. “O ile a aphaa diyo tsa molelwana wa letšatši la matswalo a mopresidente – a le tee.”



“And there are enough teeth for everyone!”



“My grandpa can build a tower to the sky,” said Giraffe. “Once he built a skyscraper for a king.”

“Rakgolo wa ka a ka aga tora ya go leba leratadimeng,” a realo Thutlwa. “O kile a agela kgoši moago o moteletelele.”





“Rakgolo wa ka a
ka namela maru kua
leratadimeng,” a realo
Pudi ya Thaba. “O
ile a namela thaba ye
telelelele lefaseng ka
bophara, ka diiri tse
nye fela.”

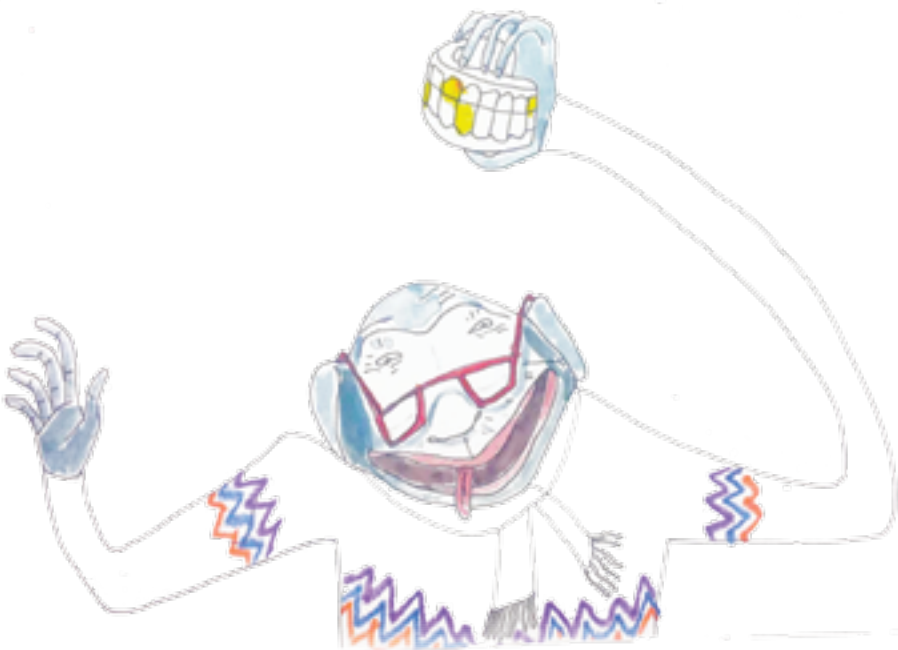
“My grandpa can climb to the clouds
in the sky,” said Mountain Goat. “He
climbed the tallest mountain in the world,
in just four hours.”

“My grandpa can fish for anything in the
sea,” said Cheetah. “Once he caught a whale
and kept it in his bath.”

“Rakgolo wa ka a thea selo se sengwe
le se sengwe ka lewatleng,” a realo Lengau.
“O ile a swara leruarua gomme a le bea ka
pafong ya gagwe.”



“No, he can’t!” cried the animals.
“Aowa, a ka seke!” tša
realo diphoofofo.



“Waaah!” said Grandpa Monkey
as he took out his teeth!

“Thaaa!” a realo Rakgolo Kgabo a
le gare a ntšha meno a gagwe!

Get creative!

Here are some fun activities to grow your children's creativity and encourage them to have fun with reading and writing.

After you've read *Grandpa's gold*, challenge your children to build a skyscraper for a king just like Giraffe said his grandpa had done. (Wooden blocks and cardboard boxes of different sizes are good materials to use for this.) Can your children make their skyscraper taller than they are?



E ba le boitlhamelo!

Fa ke mešongwana ya boipshino ya go godiša boitlhamelo bja bana ba gago le go ba hlohletša gore ba ipshine ka go bala le go ngwala.

Ge o fetša go bala *Gauta ya rakgolo*, hlohletša bana ba gago go agela kgoši ngwako o moteleletele go swana le ka fao Thutlwa a rilego rakgolo wa gagwe o agile. (Dipoloko tša kota le dikhatopote tša bogolo bja go fapanafapana ke diilabelo tše di lokešego go ka dirišwa go dira se.) Naa bana ba gago ba ka dira ngwako o moteleletele go ba feta?



With your children, make cupcakes like the one in *Who has enough puff?* Let your children have fun decorating them in different ways. (If you don't want to make cupcakes, invite your children to draw their own decorated cupcake with candles on it to show the age they will be on their next birthday.)

Wena le bana ba gago dirang dikokisana tša go swana le tša ka go *Ke mang yo a nago le mohemo wo o lekanego?* Bana ba gago a ba ipshine ka go di kgabiša ka ditsela tša go fapanafapana. (Ge le sa nyake go dira dikokisana, laletša bana ba gago go thala dikokisana tša go kgabišwa tša go ba le dikerese tša go laetša mengwaga ye ba tlo bago le yona ka letšatši la bona la matswalo la go latela.)

Encourage your children to write a newspaper report (with a picture) about what happened in *Detective Gus, the gorilla*. You could follow this up with a pretend radio or television interview of one or more of the story's characters.

Hlohletša bana ba gago go ngwala pego ya kuranta (e be le seswantšho) ka ga seo se diregilego ka go *Korila ya go bitšwa Gus ya Letseka*. Morago ga se le ka ekišetša poledišanopotšišo ya seyalemoya goba ya thelebešine ya moanegwa goba baanegwa ba ka dikanegelong.



1 March is World Compliment Day. To celebrate this day, give each person in your class, reading club or home a small piece of paper and ask them to write their name on it. Now put the pieces of paper in a box. Ask everyone to close their eyes while they reach into the box and take out one piece of paper. (They should make sure that they haven't chosen the piece of paper with their name on it!) On the blank side of the piece of paper, everyone now writes one thing they appreciate about the person whose name is on the other side. (If children need help with this, let them use one of these sentence starters: *I like it when you...; I admire you because...; I like your...*) Put all the slips of paper back into the box and then spend time letting each person read out what was written about them.

1 Matšhe ke Letšatši la Tumišo la Lefase. Go keteka letšatši le, efa motho yo mongwe le yo mongwe ka mphetong, sehlopheng sa go bala goba ka gae pampišana o kgopele gore ba ngwala maina a bona go yona. Tsenya diripana tša dipampišana tše ka lepokising. Kgopela batho bohle gore ba tswalele mahlo ba tsenye seatla lepokising gomme yo mongwe le yo mongwe a ntšhe pampišana e tee. (Ba kgonthiše gore ga ba ntšha pampišana ya go ba le leina la bona go yona!) Ka lehlakoreng la go se ngwalwe selo la pampišana, yo mongwe le yo mongwe a ngwale selo se setee seo a se ratago ka ga mong wa leina leo le lego ka morago. (Ge bana ba hloka thušo mabapi le se, a ba thome mafoko ka a mangwe a mathomo a: *Ke rata ge o...; O nkgahla ka gobane...; Ke rata...*) Bušetša dipampišana ka moka ka lepokising gomme mongwe le mongwe a bale seo se ngwadilwego ka yena a hlaboša lentšu.

Dr Seuss Day is on 2 March. Spend time on this day reading your favourite Dr Seuss books and exploring the fun and interesting Dr Seuss website: www.seussville.com.

2 Matšhe ke Letšatši la Ngaka Seuss. Ka letšatši le o iphe nako ya go bala dipuku tša Ngaka Seuss o be o utulle weposaete ya Ngaka ya Seuss ya boipshino gape ya go kgahliša: www.seussville.com.

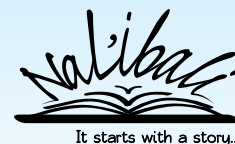
World Poetry Day and Memory Day are both celebrated on 21 March – which also happens to be Human Rights' Day in South Africa! Encourage your children to write poems about human rights and/or a precious memory. If they would like to have their poems published in the Nal'ibali supplement, then email them to us at info@nalibali.org or post them to PRAESA, Suite 17–201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. (Remember to include their full names and age.)

Letšatši la Direto la Lefase le Letšatši la Kgopolo a ketekwa ka di 21 Matšhe – gape ke Letšatši la Ditokelo tša Botho Afrika Borwa! Hlohletša bana ba gago go ngwala direto ka ga ditokelo tša botho le/goba kgopolo ye botse. Ge ba nyaka gore direto tša bona di phatlalatšwe ka tlaleletšong ya Nal'ibali, o ka re emelela tšona go info@nalibali.org goba o di poseše go PRAESA, Suite 17–201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. (O se le bale go tsenya maina a bona ka botlalo le mengwaga ya bona.)



Detective Gus, the gorilla

By Ann Walton ★ Illustrations by Rob Foote



Gus and Gabby, two good, kind gorillas, lived in a special part of the zoo. They had a little house to sleep in, and a wooden jungle gym to play on. They also had three trees to climb.

Gus and Gabby were having lunch. They were eating cabbage and pumpkin and beans and mealies, and lots of oranges and paw-paws and apples and **bananas**. They **loved** bananas!

Suddenly a little boy's head popped up over the wall of Gus and Gabby's garden.

"Hello," he said.

"Hello," said Gus.

"Can I come down and play on that jungle gym?" he asked.

"Yes," said Gus. "Jump down into the garden, but mind the thorn bush!"

So the little boy jumped down and landed on the grass next to the gorillas.

"We have nearly finished eating our lunch, but we still have one banana left," said Gus. Even though he loved bananas more than any other food, Gus was a very kind gorilla. He held it out to the little boy.

"Would you like it?" he asked.



"Yes, please," said the little boy. He took the banana and smiled.

"Where is your mother?" asked Gus.

"She is lost," said the little boy.

"Oh. Are you also lost?" asked Gus.

"No, I'm not lost. I am here," answered the little boy.

"That is true," said Gus. "How did your mother get lost?"

"We were walking along, eating ice-creams, and when I looked up, she wasn't there," said the boy.

"I'm sure you'll find her later on. But let's play now!" said Gus, and he took the little boy's hand and lifted him up onto the top of the wooden jungle gym.

They had a wonderful afternoon together. Gus walked upside down along the wooden poles of the jungle gym, holding on with his hands and feet, and the little boy did the same. Gus caught a branch hanging over the jungle gym and swung up into a big tree. The little boy did the same. They even hooked their legs over the branches and hung upside down! Gus and the little boy played together all afternoon, until the little boy was too tired to play anymore.

"Why don't you have a rest?" said Gus.

"Okay," said the little boy. He wandered off and fell fast asleep on the clean, sweet-smelling straw bed in Gus and Gabby's little house.

"If he is lost, maybe he can stay here with us forever," said Gabby. "I would like that!"

"I would like that too," said Gus.

Just then the zookeeper arrived.

"I think I have important news for you," he said, and he handed Gus a letter. Then he left, and closed the gate behind him.

"It **must** be important news if it is a letter for Gus!" thought Gabby. "What does the letter say, Gus?" asked Gabby with her big chitty-chatty smile.

Gus climbed up onto the top of the jungle gym and opened the letter. "It's from Policeman Moloi," he said.

"Read it, read it!" said Gabby.

Gus held the letter out in front of him and read aloud to Gabby:

Dear Gus

Please help us.

Molefe is missing. He is five years old. He was walking around the zoo with his mother. They were eating ice-creams. Molefe's mother said she loved chocolate ice-cream, then she asked Molefe what his favourite ice-cream was. But Molefe didn't answer because he wasn't there!

His mom was very worried. She called, and called, "Molefe, Molefe, where are you?" But there was no answer.

Molefe's mother ran all over the zoo looking for him, but she couldn't find him. He is missing. Gone! Just like that!

Molefe's mother is crying here at the police station now, Gus. Please help us.

If you get any news about Molefe, beat your chest loudly, and we will come running.

Best wishes to you, Gus.

Your friend

Policeman Moloi

Gus was sad. "I think the little boy who is fast asleep in our house may be Molefe," he said.

"Why do you think that, Gus?" asked Gabby.

"Because he said his mother was eating an ice-cream when she got lost," said Gus. "If he is Molefe, we can't keep him. His mother is crying for him."

"She must be very sad," said Gabby. "You're right, Gus, we can't keep him."

Just then the little boy woke up and came into the garden, rubbing his eyes.

"I want my mother. Where is she?" he said.

"We will find her," said Gus. "What is your name little boy?"

"I am Molefe," said the little boy.

"I will let Policeman Moloi and your mother know that you are here," said Gus. Then he stood up straight on top of the jungle gym. He lifted his arms and drummed loudly on his great big chest.

Policeman Moloi heard the drumbeat. He ran puffing and panting to the gorillas' home. Molefe's mother heard the drumbeat and followed Policeman Moloi. She ran puffing and panting to the gorillas' home.

"There you are, Molefe!" she said. She picked him up and held him close.

"They found you, Mom!" said Molefe.

"Yes! I was lost without you, Molefe," she said. "But why are you in here with the gorillas?"

"I have been playing on the jungle gym with my friend, Gus," said Molefe.

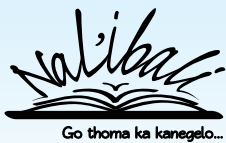
"Oh ... goodness! Well, we must go home now, Molefe," said his mother. She looked at Gus. "Thank you for looking after Molefe and playing with him," she said.



Continued on page 16.



Drive your
imagination



Korila ya go bitšwa Gus ya Letseka

Ka Ann Walton ✨ Moswantšhi ke Rob Foote

Sekhuti-
wana
sa kanegelo

Gus le Gabby, dikorila tše pedi tša go loka, di be di dula karolong ya go kgethega ya lešoka la diphoofole. Di be di na le ntlwana yeo di bego di robala ka go yona, le tlhako ya go namelwa ke bana ya kota yeo di bego di bapala go yona. Gape di be di na le mehlare ye meraro yeo di bego di e namela.

Gus le Gabby di be di eja dijo tša matena. Di be di eja khabetšhe, lephotse le dinawa le mafela le dinamune tše dintši le diphopho le diapole le **dipanana**. Di be di **rata** dipanana!

Gateetee hlogo ya mošemanyana ya hlodumela ka godimo ga lebotla la tšhengwana ya Gus le Gabby.

"Dumelang," a realo.

"Dumela," a realo Gus.

"Naa nka tla go bapala ka tlhako ya go namelwa ke bana?" a botšiša.

"Ee," a realo Gus. "Fofela ka mo tšhengwaneng, efela o hlokomele sethokgwa sa meetlwa!"

Gomme mošemanyana o ile a fofela godimo ga mabjang kgauswi le dikorila.

"Re nyakile go fetša dijo tša rena tša matena, efela go sa na le panana e tee," a realo Gus. Le ge a rata dipanana go feta dijo tšohle, Gus e be e le korila ya go loka kudu. O ile a e bontšha mošemanyana.

"O a e rata?" a botšiša.



"Ee, hle," a realo mošemanyana. O ile a tšea panana gomme a myemyela.

"Mmago o kae?" gwa botšiša Gus.

"O timetše," a realo mošemanyana.

"Ijoo. Le wena o timetše?" gwa botšiša Gus.

"Aowa, ga se ke timele. Ke fa," mošemanyana a araba.

"Ke nnete," a realo Gus. "Mmago o timetše bjang?"

"Re be re sepela mmogo re eja diaesekherimo, gomme ka re ge ke lebelela, ka bona a se gona," a realo mošemane.

"Ke dumela gore o tla mo hwetša. Efela gabjale a re bapale!" a realo Gus, o ile a swara mošemanyana ka seatla a mo kukela godimo ga tlhako ya go namelwa ke bana ya kota.

Ba bile le mosegare o mobotse mmogo. Gus o ile a sepela godimo ga tlhako ya go namelwa ke bana ya kota a hlomile hlogo fase maoto a ile godimo, a itshwareditše ka diatla le maoto, gomme mošemanyana a mo ekiša. Gus o ile a swara lekala leo le bego le lekelela ka godimo ga tlhako ya go namelwa ke bana gomme a fofela mohlareng o mogolo. Mošemanyana le yena o ile a dira bjalo. Ba ile ba itshwarelela makaleng ka maoto, mebele ya lekelela mola dihlogo di lebeletše fase! Gus o ile a bapala le mošemanyana mosegare ka moka ga ona, go fihlela mošemanyana a lapa a se sa nyaka go bapala.

"Ke ka lebaka la eng o sa ikhutše?" a realo Gus.

"Go lokile," a realo mošemanyana. O ile a tloga a swarwa ke boroko mpeteng wa mahlaka wa go nkga bose gape wa go hlweka ka ntlwaneng ya Gus le Gabby.

"Ge e le gore o timetše, a ka itulela le rena fa," a realo Gabby. "Nka thabela seo!"

"Le nna nka thabela seo," a realo Gus.

Mohlakomedi wa lešoka o ile a fihla.

"Ke nagana gore ke go swaretše ditaba tša bohlokwa," a realo, gomme a fa Gus lengwalo. Ka morago o ile a tloga, a tswalela keiti.

"Ge eba lengwalo le ke la Gus, e swanetše go ba e le ditaba tša bohlokwa!" Gabby a nagana bjalo. "Lengwalo le reng, Gus?" gwa botšiša Gabby ka myemyelo ya go nyaka ditaba.

Gus o ile a namela godimo ga tlhako ya go namelwa ke bana gomme a bula lengwalo. "Le tšwa go Monna wa Lephodisa Moloi" a realo.

"Le bale, le bale!" a realo Gabby.

Gus o emišitše lengwalo pele ga Gabby a mmalela a hlaboša lentšu: Gus o be a nyamile. "Ke nagana gore mošemanyana yo a robetšego ka ntlong ya rena e ka ba Molefe," a realo.

Dumela Gus

Re hloka thušo ya gago hle.

Molefe o timeletše. O na le mengwaga ye mehlano. O be a sepela le mmagwe thoko ya lešoka la diphoofole. Ba be ba eja diaesekherimo. Mmago Molefe o rile o rata aesekherimo ya tšhokolete, gomme a botšiša Molefe gore o rata aesekherimo efe. Efela Molefe ga se a araba, ka gobane o be a se gona!

Mmagwe o be a tshwenyegile kudu. O ile a goeletša, a ba a goeletša, "Molefe, Molefe, o mokae?" Efela ga se gwa ba le phetolo.

Mmago Molefe o kitimile le lešoka lohle la diphoofole a mo nyaka, efela ga se a mo hwetša. O timeletše. O sepetše! Ka yona tsela yeo!

Gona bjale Mmago Molefe o a lla seteišeneng sa maphodisa, Gus. Re thuše hle.

Ge o ka kwa se sengwe ka ga Molefe, o re tsebiše, re tla tla re kitima.

Re go lakaletša mahlatse, Gus.

Mogwera wa gago
Monna wa Lephodisa Moloi

"Ka gobane o rile mmagwe o be a eja aesekherime ge a timelela," a realo Gus. "Ge e le gore ke Molefe, re tla mo lokolla Mmagwe o a mo llela."

"O swanetše go ba a nyamile," a realo Gabby. "O nepile, Gus, re tla mo lokolla."

Ka nako yeo mošemanyana a phapharega a ya ka tšhengwaneng, a ipikitla mahlo.

"Ke nyaka mma. O kae?" a realo.

"Re tla mo hwetša," a realo Gus. Ke wena mang?"

"Ke nna Molefe," mošemanyana a realo.

"Ke tla tsebiša Monna wa Lephodisa Moloi le mmago gore o fa," a realo Gus. O ile a ema thwii godimo ga tlhako ya go namelwa ke bana ya kota. O emišitše matsogo godimo a ipetha dikgara ka lešata.

Monna wa Lephodisa Moloi o ile a kwa morethetho woo. O ile a kitimela legaeng la dikorila a hemelana. Mmago Molefe o ile a kwa morethetho a latela Monna wa Lephodisa Moloi. O ile a kitimela legaeng la dikorila a hemelana.

"O fa, Molefe!" a realo. O ile a mo kuka gomme a mo gokarela.

"Ba go hweditše, Mma!" a realo Molefe.

"Ee! Ke be ke lahlegile ntle le wena, Molefe," a realo. "Efela, nkane o dutše le dikorila fa?"

"Ke be ke bapala tlhakong ya go namelwa ke bana le mogwera wa ka, Gus," a realo Molefe.

"Ijoo . . . batho! Re swanetše go ya gae bjale, Molefe," mmagwe a realo. O ile a lebelela Gus.

"Ke leboga ge o ile wa hlokomela le go bapala le Molefe," a realo.

Molefe o ile a kitimela Gus, gomme korila ye kgolo ya mo phaphatha hlogo. Gabby o ile a myemyela ka myemyelo ya gagwe ye botse.



E tšwela pele letlakaleng la 16.





Molefe ran up to Gus, and the great big gorilla patted him on the head. Gabby gave him one of her big chitty-chatty smiles.

"Bye-bye," said Molefe, and off he went with his mother.

"Gus, because of you, Molefe is safe," said Policeman Moloi. "You are a great detective!"

The next day the Chief of Police and a big brass band and a camera man and a news reporter arrived at the zoo. A crowd of people followed them. The zookeeper led them all into Gus and Gabby's garden. The brass band played a tune, the camera man took pictures of Gus, and the reporter wrote a story about Gus and Molefe. The crowd of people cheered.

"Gus is a great detective," said the Chief of Police. "He once caught a famous shopping bag thief and now he has found a lost little boy. Well done, Gus!" Then the Chief of Police handed Gus a great big bunch of yellow bananas and he gave Gabby a great big bunch of pretty yellow flowers.

When they had all gone away, Gus and Gabby sat down and ate all the bananas except one. "Would you like the last banana, Gabby?" asked Gus.

"No thanks, Gus," said Gabby with a big chitty-chatty smile. "I'm eating the flowers. You are a famous detective now! You have the last banana!"

So he did.

Molefe o ile a kitimela Gus, gomme Korila ye kgolo ya mo phaphatha hlogo. Gabby o ile a myemyela ka myemyelo ya gagwe ye botse ye kgolo.

"Gabotse," a realo Molefe, a sepela le mmagwe.

"Gus, Molefe o bologeile ka lebaka la gago," a realo Monna wa Lephodisa Moloi. "O letseka le lebotse!"

Ka letšatši la go latela Molaodi wa Sephodisa le pente ya diphala ye kgolo le monna wa khamera le mmegaditaba ba ile ba fihla lešokeng la diphoofolo. Lešaba la batho le ile la ba šala morago. Mohlokamedi wa lešoka o ile a ba iša ka moka tšhengwaneng ya Gus le Gabby. Diphala di ile tša bapala mmimo, gomme monna wa khamera a tšea Gus dinepe, le mmegaditaba a ngwala kanegelo ka ga Gus le Molefe. Lešaba la batho le ile la reta.

"Gus ke letseka le lebotse," a realo Molaodi wa Sephodisa. "O ile a swara lehodu la mokotla wa direkwa la go tuma gomme bjale o hweditše mošemanyana wa go timela. O šomile gabotse, Gus!" Ka morago Molaodi wa Sephodisa a fa Gus ngata ye kgolo ya dipanana tše di serolane tša botse gomme a fa Gabby ngata ye kgolo ya matšoba a maserolane a mabotse.

E rile ge ka moka ba sepetše, Gus le Gabby ba dula fase ba ja dipanana ka moka ntle le ye tee. "Naa o ka rata gja panana ya mafelelo, Gabby?" gwa botšiša Gus.

"Aowa, Gus," a realo Gabby ka myemyelo ya gagwe ye botse ye kgolo. "Ke ja matšoba. Bjale o letseka la go tuma! Eja panana ya mafelelo!"

O ile a dira bjalo.



We will be back in the
week of 10 April 2016!
Can't wait until then for
more reading and story tips,
tools and inspirational ideas?
Visit www.nalibali.org or
www.nalibali.mobi
or find us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA.



Visit our website: www.nalibali.org
Etela weposaete ya rena:
www.nalibali.org

Re tla boa ka beke ya di 10 Aporele
2016! O fela pelo gore nako yeo e
fihle o hwetše dikeletšo tše dingwe
tše dintši tša dikanegelo le tša
go bala, didirišwa le dikgopolo tša
tutuetšo? Etela www.nalibali.org goba
www.nalibali.mobi goba o re hwetše
go Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA.